



**Исследования по  
славянской этимологии  
с семантическим  
акцентом в работах  
Жофии Шарапатковой**

[Рец.: Šarapatková Ž., Slova a věci.  
Etymologické etudy, *Prameny české  
etymologie 1*, Bohumil Vykupěl, Vít  
Boček, red., Praha: NLN, 2022]

**Studies on Slavic  
Etymology with the  
Semantic Accent  
in the Works by  
Žofia Šarapatková**

[Rev. of: Šarapatková Ž., Slova a věci.  
Etymologické etudy, *Prameny české  
etymologie 1*, Bohumil Vykupěl, Vít  
Boček, red., Praha: NLN, 2022]

**Жанна Жановна Варбот**

Институт русского языка  
им. В. В. Виноградова РАН,  
Москва, Россия

**Zhanna Zh. Varbot**

Institute of Russian Language RAS,  
Moscow, Russia

Резюме

Брненский этимологический коллектив начинает публикацию серии «Prameny české etymologie». Серию открывает сборник трудов одного из авторов недавно завершённого этимологического словаря старославянского языка Ж. Шарапатковой. Сборник состоит из 20 статей, предисловия Б. Выкипела, библиографии трудов автора, библиографии об авторе и указателей. Почти все статьи посвящены этимологическому анализу старославянской лексики с акцентом на семантический анализ, что усиливает аргументацию в поддержку многих структурных решений. На базе конкретной этимологизации автор рассматривает методические проблемы славянской этимологии: значение и специфику

Цитирование: Варбот Ж. Ж. Исследования по славянской этимологии с семантическим акцентом в работах Жофии Шарапатковой // *Slověne*. 2023. Vol. 12, № 1. С. 339–343.

Citation: Varbot Zh. Zh. (2023) Studies on Slavic Etymology with the Semantic Accent in the Works by Žofia Šarapatková. *Slověne*, Vol. 12, № 1, p. 339–343.

DOI: 10.31168/2305-6754.2023.1.10

привлечения к этимологизации славянской лексики редких слов, диалектной лексики, а также роль народной этимологии в истории лексики и в научной этимологии.

#### Ключевые слова

этимология, старославянская, праславянская и чешская лексика, семантический анализ, методика славянской этимологии

#### Abstract

The Etymological group of Brno begins the publication of a new series: "Prameny české etymologie" ["Sources of Czech etymology"]. The series opens with a collection of articles by Ž. Šarapatková, one of the authors of the recently completed Old Church Slavonic etymological dictionary ["Etymologický slovník jazyka staroslověnského"]. The collection comprises 20 articles, B. Vykypěl's preface, a bibliography of the author's works, a bibliography about the author, and indexes. Almost all articles focus on etymological analyses of the OCS lexicon with special attention to semantic aspects, which strengthens the argumentation in support of structural reconstructions. Based on particular etymologies, the following methodical problems of etymology are discussed: the importance and specifics of including rare words and dialect lexicon, and the role of folk etymology in the history of the lexicon and scholarly etymology.

#### Keywords

etymology, Old Church Slavonic, Proto-Slavic and Czech lexicon, semantic analysis, methods of Slavic etymology

Брненский этимологический коллектив, недавно завершивший создание нового фундаментального этимологического словаря старославянского языка [Slovník, 1–21], начинает публикацию весьма содержательной, перспективной и чрезвычайно ценной для этимологов серии «Prameny české etymologie». Серию открывает сборник трудов Жофии Шарапатковой, одного из старейших, заслуженных и опытнейших членов Брненского этимологического коллектива. Сборник объединяет 20 статей, которые предваряются предисловием Б. Выкипела и за которыми следуют Библиография работ Ж. Шарапатковой, список литературы о ней, использованная литература, расшифровка принятых сокращений старославянских источников, библейских книг, языков и др.

Объединение в сборнике авторских статей, опубликованных ранее в различных периодических изданиях и сборниках и содержащих решения/толкования, частично отраженные в коллективном «Этимологическом словаре старославянского языка» (см. выше), предоставляет очень ценную для славистов, прежде всего старославянистов и этимологов, возможность ознакомления с этимологическими интересами и достижениями автора по значительной части трудов. В очень содержательном предисловии Б. Выкипела названы три направления исследований Ж. Шарапатковой: лексикология старославянского языка, синтаксис, грамматика. В рецензируемом сборнике представлены в основном работы по лексикологии старославянского и чешского языков, с преобладанием анализа семантики и этимологии. Это соответствует общему методологическому

принципу Брненской этимологической школы — *Wörter und Sachen*, декларированному в названии сборника и неизменно реализуемому во всех статьях: стержнем исследования и фундаментом как историко-лексикологических, так и этимологических построений является семантический анализ. Это бесспорно самая яркая черта представленных работ. В большинстве статей целью автора является собственно определение значения старославянских лексем, чешских, русских. Автор предлагает обширный фон семантической реализации каждой анализируемой лексемы и убедительным анализом подводит исследование к формулировке ее значения. Таковы разработки о старославянских названиях вредителей растений [Šarapatková 2022: 75–77], о развитии значения др.-русск. *лѣдвѣя* < праслав. *\*lędvъja* ‘почки’ → переносн. ‘бедро’ [Ibid.: 17–18], о появлении значения ‘быстрый, скорый’ у продолжений праслав. *\*jędrъ* как результат детализации исходного ‘хороший, достойный, желательный’ [Ibid.: 40–41], о развитии символики верховенства в чешских лексемах с первичной семантикой ‘ветка, прут, палка’ [Ibid.: 71–74], о первичности значения ‘урожай’ для ст.-слав. *плѣкъъ* [Ibid.: 44–46] и ‘угождать’ для ст.-слав. *говѣкти* [Ibid.: 46–48]. Семантический анализ служит «вещным» обоснованием признанных в структурном отношении этимологических толкований: ст.-слав. *покръжѣ* — реконструкция значения ‘размолотое зерно’ [Ibid.: 52–54], *накладъ* ‘острие’ [Ibid.: 11–12], ц.-слав. *оствѣтъ* ‘одежда, скрепляемая, вероятно, на плече застежкой, иглой или пряжкой’ [Ibid.: 12–16]. Выяснение значения лексем путем семантического анализа текстов/употреблений слов приводит к убедительным решениям об источниках заимствований: см. разработки о происхождении ст.-слав. *овлашь* (< лат. *oblata*, [Ibid.: 8–10]), *паньрътъ* (< ср.-греч. *παράβριον*, [Ibid.: 35–38]), чеш. *johaneč* ‘участок покоса’ (< нем. швейц. *jahn*, [Ibid.: 49]). Именно уточнение семантики ст.-слав. *милосръдныи* и лат. *misericors* с обнаружением существенных различий в семантике первых членов сложений: *милъ* ‘милостивый’ и *miser* ‘несчастный, убогий’ — послужило обоснованием предположения о комбинированном калькировании в старославянском не латинского слова, а др.-в.-нем. *miltherzi* ‘милосердный, имеющий сострадательное сердце’ [Ibid.: 79–83].

Конкретные этимологические разработки в статьях Ж. Шарапатковой служат базой для обсуждения ряда методических проблем современной славянской этимологии. Анализ истоков ошибочных построений других авторов (необоснованная реконструкция праслав. *\*lykati* на базе недостоверных словарных материалов, ложная семантика и этимология ст.-слав. *прѣкъно*: не ‘древесина дуба’ < и.-е. *\*perkʷus* ‘дуб’, а ‘обтесанный кусок дерева, доска’ < и.-е. *\*per-* ‘бить, сечь’) служит напоминанием о необходимости особо тщательной проверки достоверности единичных фиксаций форм и значений, представленных в словарях, причем эта проверка должна предварять этимологизацию [Ibid.: 19–23]. Следует отметить, что автор признает трудность такой проверки, хотя все-таки отдает предпочтение выборке лексических материалов из текстов. Впрочем, собственный авторский анализ ситуации со ст.-слав. *прѣкъно* обнаруживает уязвимость позиции категорического предпочтения текстов словарю, поскольку в этом случае сложным оказывается толкование именно противоречивых текстовых свидетельств [Ibid.: 21–23].

В статье «*Význam nářečného lexika pro etymologii*» [Ibid.: 24–29] на примере семантического и этимологического анализа славянских слов автор показывает

информативные возможности диалектной лексики: слов. диал. *paskala* ‘беспорядок, шум’ и польск. диал. *paškawa* ‘злоба’, родственные с лит. *paskalà* ‘рассказ, разговор’, являются неизвестными славянским литературным языкам производными от и.-е. *\*(s)kel-* ‘кричать, звать’ [Ibid.: 24]; русск. диал. *уклад* ‘стальная полоса, навариваемая на железное лезвие для прочности’ (русск. литер. ‘сталь’) объясняет мотивация и структуру чеш.-церк.-слав. *накладъ* ‘острие’ [Ibid.: 25]; конкретизация значения праслав. *\*grěxъ* в славянских диалектных производных как нарушений при пахоте является аргументом в поддержку родства с лит. *graižùs* ‘кривой, согнутый’ и происхождения из и.-е. *\*groi-so-/groikso-* ‘кривой’ [Ibid.: 26–29]. Публикацию диалектных богатств славянских языков автор справедливо считает источником новых материалов для объяснения неясных слов и обоснования этимологических решений, представляющихся в настоящее время спорными [Ibid.: 29].

Современная этимологическая теория и методология не могут обойти стороной проблемы действия народной этимологии, причем равно и в собственно истории слов, и в этимологической практике. В сборнике публикуется статья Ж. Шарапатковой «*Lidová etymologie a výklad praslovanského lexika*» [Ibid.: 61–66]. Автор приводит примеры как из народной речи (чеш. *prosecí* ‘молитвенное, с прошениями шествие верующих’ < *procesí* < лат. *processio*, чеш. *vystřibřit* ‘выясниться’ < ‘посеребрить’ от *stříbro*, но при ориентации на *třibit* ‘совершенствовать’), так и из этимологических исследований, в которых народноэтимологические ассоциации иногда уводят этимолога от действительной истории слова. Таковы истоки разнонаправленной этимологизации праслав. *\*kolędzь*, *\*riza*: оба слова заимствованы, но прошли через мотивационное переосмысление на славянской почве, что и давало повод для толкований как исконнославянских образований. Сложные влияния народноэтимологической природы автор вскрывает в истории толкования названия минерала праслав. *\*sěra*.

Несобственно этимологические интересы автора представлены в сборнике двумя статьями. Название «*Staroslověnské prefixy přědzь- a pro- s významem ‘před-’*» [Ibid.: 30–33] говорит о предмете и сущности исследования. Автор иллюстрирует это употребление *pro-* многочисленными выборками из старославянских текстов, в том числе и с синонимией *pro-* и *prědzь-*, и приходит к убедительному выводу, что ст.-слав. *pro-* усвоило функцию ‘перед’ в переводах греческих текстов от греч. *pro-* и уже под влиянием старославянских текстов это употребление встречается в славянских языках.

В статье «*Poznámky k hebraismům v staroslověnských biblických textech*» [Ibid.: 67–70] автор обобщает результаты предшествующих исследователей об отражении влияния древнееврейских конструкций на старославянский синтаксис и морфологию; из числа лексических гебраизмов автор подвергает сомнению толкование употребления ст.-слав. *вожии* в значении ‘очень большой, очень высокий’, считая это неоправданным переносом толкования из древнееврейского текста в старославянский при отсутствии такого значения в греческом оригинале.

Возвращаясь к общему впечатлению о сборнике избранных работ Ж. Шарапатковой, следует признать несомненную ценность издания как обобщения достижений автора и источника ознакомления славистов-историков языка с трудами заслуженного представителя Брненской этимологической школы.

## Библиография

Slovník, 1–21

*Etymologický slovník jazyka staroslověnského*, E. Havlová, A. Erhart, I. Janyšková, red., Praha, 1989–2008, Brno, 2010–2022, 1–21.

Šarapatková 2022

Šarapatková Ž., Lidová etymologie a výklad praslovanského lexika, Eadem, *Slova a věci. Etymologické etudy*, Praha, 2022, 61–66.

Šarapatková Ž., Poznámka k hebraismům v staroslověnských biblických textech, Eadem, *Slova a věci. Etymologické etudy*, Praha, 2022, 67–70.

Šarapatková Ž., Role ojedinělých a nejasných slov v etymologickém výkladu, Eadem, *Slova a věci. Etymologické etudy*, Praha, 2022, 19–23.

Šarapatková Ž., Staroslověnské prefixy přěď- a pro- s významem 'před-', Eadem, *Slova a věci. Etymologické etudy*, Praha, 2022, 30–33.

Šarapatková Ž., Význam nářečního lexika pro etymologii, Eadem, *Slova a věci. Etymologické etudy*, Praha, 2022, 24–29.

## References

Havlová E., Erhart A., Janyšková I., eds., *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*, Praha, 1989–2008, Brno, 2010–2022, 1–21.

Šarapatková Ž., Lidová etymologie a výklad praslovanského lexika, Eadem, *Slova a věci. Etymologické etudy*, Praha, 2022, 61–66.

Šarapatková Ž., Poznámka k hebraismům v staroslověnských biblických textech, Eadem, *Slova a věci. Etymologické etudy*, Praha, 2022, 67–70.

Šarapatková Ž., Role ojedinělých a nejasných slov v etymologickém výkladu, Eadem, *Slova a věci. Etymologické etudy*, Praha, 2022, 19–23.

Šarapatková Ž., Staroslověnské prefixy přěď- a pro- s významem 'před-', Eadem, *Slova a věci. Etymologické etudy*, Praha, 2022, 30–33.

Šarapatková Ž., Význam nářečního lexika pro etymologii, Eadem, *Slova a věci. Etymologické etudy*, Praha, 2022, 24–29.

**Жанна Жановна Варбот,**

доктор филологических наук, профессор

главный научный сотрудник,

заведующий Отделом этимологии и ономастики

Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН

119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2

Россия / Russia

zhannavarbot@yandex.ru

Received October 15, 2022